



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## **Universitätsbibliothek Paderborn**

### **Tora nevi'im u-ketuvim**

**Leusden, Johannes**

**Amstelodami, 1667**

Cap. III.

**urn:nbn:de:hbz:466:1-39406**

*Paroh cum ad necem querit; ille vero fugit in Midian: ibi Deus uxorem, & filios ipsi concedit.*

14 וַיֹּאמֶר מִי שְׂמַךְ לְאִישׁ שָׂר וְשִׁפְטָ עָלֵינוּ הֲלֹהֵרֹגְנִי אֶתְּךָ  
 אָמַר כֹּאֲשֶׁר הִרְגַת אֶת־הַמִּצְרִי וַיֵּרָא מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֲכֹן  
 טו נֹדַע הִדְבַּר: וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וַיִּבְקֹשׁ  
 לְהַרְגוֹ אֶת־מֹשֶׁה וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַרְעֹה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ  
 16 מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל־הַבְּאֵר: וּלְכֹהֵן מִדְיָן שִׁבְעַת בָּנוֹת וַתִּבְאֵנָה  
 וַתִּדְלַנָּה וַתִּמְלֶאנָה אֶת־הַרְהֻטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן  
 17 אֲבִיהֶן: וַיָּבֹאוּ הָרְעִים וַיִּגְרְשׁוּם וַיִּקַּם מֹשֶׁה וַיּוֹשַׁעַן וַיִּשְׁק  
 18 אֶת־צֹאנָם: וַתִּבְאֵנָה אֶל־רְעוּאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מִדּוּעַ  
 19 מְהֵרַתְּ בְּאֵיּוֹם: וַתֹּאמְרֵן אִישׁ מִצְרַיִם הִצִּילֵנוּ מִיַּד  
 כ הָרְעִים וְגַם דָּלָה דָּלָה לָנוּ וַיִּשְׁק אֶת־הַצֹּאן: וַיֹּאמֶר  
 אֶל־בָּנוֹתָיו וַאֲנִי לְמַדּוּעַ עֹזְבֹתֶיךָ אֶת־הָאִישׁ קִרְאֵן לוֹ  
 21 וַיֹּאכַל לֶחֶם: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְשִׁבְתָּ אֶת־הָאִישׁ וַיִּתֵּן אֶת־  
 22 צַפְרָה בְּתוּלַמְשָׁה: וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גִּרְשֹׁם  
 כִּי־אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נְכַרִּיָּה: פ

*Filii Israel denuo afflicti ad Deum exclamant, & exaudit eos.*

23 וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הִהָסוּ יַמֶּת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֹּאנְחוּ בְנֵי־  
 יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבֹדָה וַיִּזְעַקוּ וַתַּעַל שׁוֹעַתָם אֶל־הָאֱלֹהִים  
 24 מִן־הָעֲבֹדָה: וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקַתְּסוּ וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים  
 כֹּה אֶת־דְּבָרֵיךָ אֶת־אֲבֹרָהֶם אֶת־צַחֵק וְאֶת־עֵקֶב: וַיֵּרָא  
 אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּדַע אֱלֹהִים: ס

*Cap. III. Deus appareret Moseh in rubo, qui igne ardebat, & tamen non consumebatur.*

א 1 וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֵה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתֵנוּ כֹּהֵן מִדְיָן  
 וַיִּגְהַג אֶת־הַצֹּאן אַחֲרֵי הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים  
 2 הַרְרֵבֶה: וַיֵּרָא מִלְּאֲךָ יְהוָה אֵלָיו בְּלֶבֶת אִשׁ מִתּוֹךְ  
 הַסֶּנֶה וַיֵּרָא וְהִנֵּה הַסֶּנֶה בֹּעֵר בְּאֵשׁ וְהַסֶּנֶה אֵינְנוּ אֹכֵל:  
 3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶסְרֶה נְאוּאֲרָאָה אֶת־הַמִּרְאָה הַגָּדֹל  
 4 הַזֶּה מִדּוּעַ לֹא־יִבְעַר הַסֶּנֶה: וַיֵּרָא יְהוָה כִּי־סָר לִרְאוֹת  
 וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסֶּנֶה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה  
 ה וַיֹּאמֶר הַנְּנִי: וַיֹּאמֶר אֶל־תִּקְרַב הֵלֶם שָׁלֵךְ־נָעֲלִיךְ  
 מֵעַל רַגְלֶיךָ כִּי־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אֲדַמֶּת־  
 קֹדֶשׁ

קדש הוא: ויאמר אנכי אלהי אביך אלהי אברהם  
 אלהי יצחק ואלהי יעקב ויסתר משה פניו כי ירא  
 מהביט אל האלהים: ויאמר יהוה ראה ראיתי את  
 עני עמי אשר במצרים ואת צעקתם שמעתי מפני  
 נגשיו כי ידעתי את מכאביו: וארד להצילו מיד  
 מצרים ולהעלתו מן הארץ ההוא אל ארץ טובה  
 ורחבה אל ארץ זבת חלב ודבש אל מקום הכנעני  
 והחתי והאמרי והפרזי והחוי והיבוס: ועתה הנה  
 צעקת בני ישראל באה אלי וגם ראיתי את הלחץ  
 אשר מצרים לחצים אתם: ועתה לכה  
 ואשלחך אל פרעה והוציא את עמי בני ישראל  
 ממצרים: ויאמר משה אל האלהים מי אנכי  
 כי אלך אל פרעה וכי אוציא את בני ישראל  
 ממצרים: ויאמר כי אהיה עמך וזה לך האות  
 כי אנכי שלחתיך בהוציאך את העם ממצרים  
 תעבדון את האלהים על ההר הזה: ויאמר משה אל  
 האלהים הנה אנכי בא אל בני ישראל ואמרת להם  
 אלהי אבותיכם שלחני אליכם ואמרולי מה שמו  
 מה אמר אלהים: ויאמר אלהים אל משה אהיה אשר  
 אהיה ויאמר כה תאמר לבני ישראל אהיה שלחני  
 אליכם: ויאמר עוד אלהים אל משה כה תאמר אל  
 בני ישראל יהוה אלהי אבותיכם אלהי אברהם אלהי  
 יצחק ואלהי יעקב שלחני אליכם זה שמי לעלם וזה  
 זכרי לדר דר: לך ואספת את זקני ישראל ואמרת  
 אלהים יהוה אלהי אבותיכם נראה אלי אלהי אברהם  
 יצחק ויעקב לאמר פקד פקדתי אתכם ואת העשוי  
 לכם במצרים: ואמר אעלה אתכם מעני מצרים אל  
 ארץ הכנעני והחתי והאמרי והפרזי והחוי והיבוס  
 אל

*Deus agit cum illo de mittendo ipsum in Egyptum, ut populum suum e manu Paroh eripiat.*

*Mofeh se humiliter excusat; sed Deus ejus animum corroborat.*

*Deus nomen suum exponit Mofeh, cui pro certo affirmat ejus verbis dandam esse fidem.*

18 אל ארץ זבת חלב ודבש : ושמעו לקלך וכאת אתה  
 וקני ישראל אל מלך מצרים ואמרתם אליו יהוה  
 אלהי העבריים נקרה עלינו ועתה נלכה נא דרך  
 19 שלשת ימים במדבר ונזכרה ליהוה אלהינו : ואני  
 ידעתי כי לא יתן אתכם מלך מצרים להלך ולא ביד  
 כ חוקה : ושלחתי את ידיו הכיתי את מצרים בכל  
 נפלאתי אשר אעשה בקרבן ואחרי כן שלח אתכם :  
 21 ונתתי את חן העם הזה בעיני מצרים והיה כי תלכון  
 22 לא תלכו ריקם : ושאלה אשה משכנתה ומגרת  
 ביתה כלי כסף וכלי זהב ושמלת ושמתם על בניכם  
 א ד ואל בניתיכם ונצלתם את מצרים : ויען משה ויאמר  
 והלא יאמינו לי ולא ישמעו בקלי כי יאמרו לא נראה  
 2 מהחק אלקי יהוה : ויאמר אליו יהוה מזה בידך ויאמר משה :  
 3 ויאמר השליכהו ארצה וישלכהו ארצה ויהי לנחש  
 4 וינס משה מפניו : ויאמר יהוה אל משה שלח ידך  
 ואחו בזנבו וישלח ידו ויחזק בו ויהי למטה בכפו :  
 ה למען יאמינו כי נראה אלקי יהוה אלהי אבתם אלהי  
 6 אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב : ויאמר יהוה לו עוד  
 הבא נא ידך בחיקך ויבא ידו בחיקו ויוצאה והנה ידו  
 7 מצרעת כשלג : ויאמר השב ידך אל חיקך וישב ידו  
 8 אל חיקו ויוצאה מחיקו והנה שבה כבשרו : והיה  
 אם לא יאמינו לך ולא ישמעו לקל האת הראשון  
 9 והאמינו לקל האת האחרון : והיה אם לא יאמינו גם  
 לשני האתות האלה ולא ישמעו לקלך ולקחת ממני  
 היאר ושפכת היבשה והיו המים אשר תקח מן היאר  
 10 והיו לרם ביבשת : ויאמר משה אל יהוה בני אדני לא  
 איש דברים אנכי גם מתמול גם משלשם גם מאז  
 11 דברך אל עבדך כי כבר פה וכבר לשון אנכי : ויאמר  
 יהוה

*Inquit etiam illi Deus, eos magna divitiarum affluentia Aegypto exituros. Cap. IV. Mosch iterum recusat, Deus autem praestat ei potestatem mira faciendi, quibus convincat eos.*

*Tertio recusat, & in lingua tarditate excusationem ponit.*

יהוה אליו מי שם פה לאדם או מי ששם אלם או חרש  
 או פקח או עור הלא אנכי יהוה: ועתה לך ואנכי  
 12 אהיה עם פיך והוריתיך אשר תדבר: ויאמר בי ארני  
 13 שלח נא ביד תשלח: ויחר אף יהוה כמשה ויאמר  
 14 הלא אהרן אחיך הלוי ידעתי כי דברי דבר הוא וגם  
 הנה הוא יצא לקראתך וראו שמח כלבו: ודברת  
 15 אליו ושמת את הדברים בפיו ואנכי אהיה עם פיך  
 ועם פי הוהוריתי אתכם את אשר תעשון: ודבר  
 16 הוא לך אל העם והיה הוא יהיה לך לפה ואתה  
 תהיה לו לאלהים: ואת המטה הזה תקח בידך  
 17 אשר תעשה בו את האתת: פ  
 18 וילך משה וישב אל יתר חתנו ויאמר לו אלכה נא  
 ואשובה אל אחי אשר במצרים ואראה העודם חיים  
 19 ויאמר יתרו למשה לך לשלום: ויאמר יהוה אל  
 משה במדין לך שב מצרים כי מרתו כל האנשים  
 המבקשים את נפשך: ויקח משה את אשתו ואת  
 כ בניו וירכבם על החמד וישב ארצה מצרים ויקח  
 21 משה את מטה האלהים בידו: ויאמר יהוה אל  
 משה בלכתך לשוב מצרימה ראה כל המפתים  
 אשר שמתי בידך ועשיתם לפני פרעה ואני אחזק  
 את לבו ולא ישלח את העם: ואמרת אל פרעה  
 22 כה אמר יהוה בני בכרי ישראל: ואמר אליך שלח  
 23 את בני ועבדני ותמאן לשלחו הנה אנכי הורג את  
 בנה בכרך: ויהי בדרך במלון ויפגשהו יהוה ויבקש  
 24 המירנו: ותקח צפרה צרות תכרת את ערלת בנה כה  
 ותנע לרגליו ותאמר כי חתן דמים אתה לי: וירף  
 25 ממנו אז אמרה חתן דמים למולת: פ  
 27 ויאמר יהוה אל אהרן לך לקראת משה המדבר  
 וילך

Subter fu-  
 git quarto  
 legati mu-  
 nus: &  
 Deus iras-  
 citur illi,  
 adiungit  
 que ei Aha-  
 ron, ut in-  
 terpretem  
 agat.

Mosch à so-  
 cro discedit,  
 secumque  
 ferens uxo-  
 rem, & li-  
 beros, abis  
 in Aegyptum.

Deus inten-  
 dit occidere  
 Mosch,  
 quem Sip-  
 porah per-  
 filii circum-  
 cisionem li-  
 berat.

*Abaron ex  
praecepto  
Dei occur-  
rit obviam  
Moseh, qui  
refert illi  
susceptum  
munus, cu-  
jus gratia  
iter facie-  
bat in  
Egyptum.  
29 Moseh &  
Abaron  
causam sui  
adventus  
renuntiant  
populo, qui  
credit illis.  
Cap. V.  
Veniunt ad  
Paroh; &  
indicant e  
mandatum  
Dei, quod  
ille non ad-  
mittit; sed  
potius loco  
liberandi  
populum,  
eum duriori  
servitute  
premit.*

28 וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגַּשׁוּהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁקְלוּ: וַיְגַדֵּם מֹשֶׁה  
 לְאַהֲרֹן אֵת כָּל־דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר שְׁלַחוּ וְאֵת כָּל־  
 29 הָאֵתֹת אֲשֶׁר צִוְּהוּ: וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאסְפוּ אֶת־  
 ל כָּל־זִקְנֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל: וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים  
 אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֵתֹת לְעֵינֵי הָעָם:  
 31 וַיֹּאמֶן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקֵד יְהוָה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְכִי  
 א הָרָאָה אֶת־עֵינָיו וַיִּקְרוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ: וְאַחֲרַיִם בָּאוּ מֹשֶׁה  
 וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־פְּרַעֲהָ כֹה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 2 שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּחְגּוּלִי בְּמִדְבָּר: וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהָ מִי־  
 יְהוָה אֲשֶׁר אֲשַׁמַּע בְּקִלּוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־יָדַעְתִּי  
 3 אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־אֶשְׁלַח: וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי  
 הָעִבְרִים נִקְרָא עֲלֵינוּ נִלְכָּה נִאֲרֹךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים  
 בְּמִדְבָּר וְנִזְכָּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ פֶּן־יִפְגַּעֵנוּ בְּדַבְּרֵי־אֵו  
 4 בַּחֲרֹב: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמַה מֹּשֶׁה וְאַהֲרֹן  
 ה תּוֹפְרִיעוּ אֶת־הָעָם מִמַּעֲשׂוֹי לְכוּ לְסַבְּלֵתֵיכֶם: וַיֹּאמֶר  
 6 פְּרַעֲהָ הִן־רַבִּים עֲתֵרָה עִם הָאָרֶץ וְהִשְׁבַּתֶם אֶת־  
 7 וְאֶת־שֹׁטְרֵי לֹא־אֶמַר: לֹא־תֹאסְפוּן לְתַתֵּן תְּבִין לָעָם  
 לְלִבְּןֵי הַלְּבָנִים כְּתַמּוֹל שְׁלֹשׁם הֵם יִלְכוּ וְקִשְׁשׁוּ לָהֶם  
 8 תְּבִין: וְאֶת־מִתְכַנֶּתֶת הַלְּבָנִים אֲשֶׁר־הֵם עֹשִׂים תַּמּוֹל  
 שְׁלֹשׁם תְּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם לֹא־תִגְרַעוּ מִמֶּנּוּ כִּי־נִרְפִים הֵם  
 עַל־כֵּן הֵם צַעֲקִים לֹא־אֶמַר נִלְכָּה נִזְכָּחָה לַיהוָה: וַיִּשְׁעוּ  
 9 תְּכַבֵּד הַעֲבָדָה עַל־הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲשׂוּ כֹה וְאֵל־יִשְׁעוּ  
 10 בְּדַבְּרֵי־שֹׁקֵר: וַיֵּצְאוּ נְגִשֵׁי הָעָם וּשְׁטָרֵי וַיֹּאמְרוּ אֶל־  
 11 הָעָם לֹא־אֶמַר כֹּה־אָמַר פְּרַעֲהָ אֵינְנִי נֹתֵן לָכֶם תְּבִין: אֲתֵם  
 ל כּוֹקְחוֹ לָכֶם רֹבֵן מֵאֲשֶׁר תִּמְצְאוּ כִּי־אֵין נִגְרַע  
 12 מֵעֲבַדְתְּכֶם דָּבָר: וַיִּפֶץ הָעָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְקִשְׁשׁ  
 13 קֶשֶׁל תְּבִין: וְהִנְגִּישׁוּם אֲצִים לֹא־אֶמַר כָּלוּ מֵעֲשִׂיכֶם דָּבָר־  
 יוֹם